

Сагдеева, Ф.К. Проблемы культуры татарской речи в условиях активного двуязычия/Ф.К.Сагдеева. – Казань: Фикер, 2003. –160 с.

Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М., 1997. – 824 с.

**Салахова Рузиля Рашитовна**

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ ЗВУЧАНИЯ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Статья посвящена анализу лексико-семантической группы глаголов звучания в современном татарском языке в плане выявления их семантической организации.*

**Ключевые слова:** татарский язык, глаголы звучания, семантика.

*This article analyzes the lexical- semantic group of sound verbs in the modern Tatar language in identifying their semantic organization.*

**Key words:** Tatar language, verbs sound, semantics.

Исследование семантики языка, как известно, одна из актуальных проблем языкознания. Оно осуществляется путем выделения отдельных семантических групп в пределах одной части речи. В глаголах татарского языка, как у одной из самых богатых и сложных частей речи, широко представлены тематические группы. В основе деления глаголов на семантические группы лежит тематический принцип – их общее семантическое содержание.

Семантическая структура любого глагола – это комплекс семантических компонентов, сем, которые могут получать свое формальное выражение на одном из уровней языковой структуры. Большой интерес представляют глаголы звучания, которые характеризуют сам процесс звучания и в основном они носят звукоподражательный характер. Например, *безелдәу* – жужжать, *челтерәу* – журчать и другие. В. Ю. Норман относит подобные глаголы к иконическим знакам, поскольку принципиальная особенность иконических знаков состоит в том, что «форма их выражения берёт на себя функцию значения – она сама по себе есть информация о денотате» [Норман, 2006: 122]. Глаголы звучания – это лексико-семантическая категория глаголов, которые или образованы от звукоподражаний при помощи словообразовательных ресурсов языка (например: *мыр-мыр* – *мырылдау* «мурлыкать», *чыр-чыр* – *чырылдау* «визжать»), или форма которых связана со звуками, звуковая семантика обуславливает их материальное буквенное

выражение (например: *дыңғырдау* «громыхать», *чылтырау* «звенеть») [Татарская грамматика, 1993: 73].

В татарском языке глаголы звучания образуются двумя способами: синтетическим, при помощи суффиксации, и аналитическим. Глаголообразующие суффиксы *-ылда/-елдә*, *-да/-дә*, присоединяясь к звукоподражательным словам, выражают значение «производить звуки или совершать действия, издавая звуки, сходные с обозначенными в производящей основе» [Ганиев, 2015: 102]. Например, *мыркылда* – *хрюкать*, *хырылда* – *храпеть*, *мырылда* – *мурлыкать*, *гүелдә* – *гудеть*, *кетердә* – *хрустеть*, *мыгырда* – *бормотать*, *текелдә* – *тикать*, *шышылда* – *шепелявить*, *шыркылда* – *хихикать*, *шыңгырда* – *звенеть*, *кетердә* – *хрустеть*.

Аналитические формы, в основном состоят из звукоподражательных слов и вспомогательных глаголов *итү*, *килү*. Сложные глаголы, образованные от однокомпонентных звукоподражательных слов обозначают однократное издание звуков, если однокомпонентное звукоподражание само не выражает многократное издание звуков: *гәмберт итү* – *грохнуть*, *чылт итү* – *брякнуть*, *шак итү* – *стукнуть*, *гәҗ килү* – *жужжать* [Салахова, 2015: 160].

Сложные глаголы, образованные от двухкомпонентных звукоподражательных слов, обозначают многократное или длинное издание звуков: *керт-керт итү* – *румкать*, *кетер-кетер итү* – *хрустеть*.

На основе лексико-семантических признаков, Ф.А. Ганиев подразделяет глаголы звучания на следующие подгруппы:

- звучание неживых предметов: *челтерәү* – *журчать*, *дыңғырдау* – *грохотать*, *гәрселдәү* – *прогрохотать*, *дәбер-шатыр килү* – *грохотать*.
- звуки, издаваемые живыми существами (кроме человека): *мәгрәү* – *мычать*, *кешнәү* – *ржать*, *сайрау* – *петь* (о птицах), *үкерү* – *реветь*;
- звуки, издаваемые человеком: *ахылдау* – *охать*, *ухылдау* – *ухать*, *бакыру* – *вопить* [Ганиев, 2015: 203].

В подгруппе глаголов звучания неживых предметов выделяются глаголы, обозначающие звуки неживой природы (*зыңгылдау* – *звенеть*, *шыгырда* – *скрепеть*, *гүелдә* – *гудеть*), глаголы, обозначающие звуки, связанные с явлениями природы: *дәмбердәү* – *грохотать*, *дыңғырдау* – *греметь* (о громе), *шыбырдау* – *барабанить* (о дожде), *тып-тып итү* – *капать* (о каплях дождя); и глаголы, обозначающие звуки, связанные с водой: *быгырдау* – *бурлить*, *челтерәү* – *журчать*, *чулт-чулт итү* – *бүлт-бүлт итү* – *булькать* и т.д.

В подгруппе глаголов, означающих звуки, издаваемые живыми существами (кроме человека) можно выделить следующие значения:

- глаголы, обозначающие звуки, производимые домашними и дикими животными: *мырылдау* – *мурлыкать*, *бакылдау* – *квакать*, *мәгрәү* – *мычать*;

- глаголы, обозначающие звуки, производимые птицами: *чутылдау*, *чут-чут итү* (о пение птиц), *кыткылдау* – *кудахтать*, *каңгылдау* – *гоготать*, *күкелдәү* – *куковать*, *чыркылдау* – *чирикать*.

- глаголы, обозначающие звуки, производимые насекомыми: *гәж килү*, *бызылдау* – *жужжать*, *шыштырдау* – *шуршать*.

В подгруппе глаголов, обозначающих звуки, связанные с человеком, его телом, деятельностью выделяются следующие глаголы звучания:

- глаголы, обозначающие звуки, производимые дыхательным или речевым аппаратом человека: *хырылдау* – *храпеть*, *чыелдау* – *визжать*, *шыркылдау* – *хихикать*, *пышылдау* – *шептать*, *шышылдау* – *шепелявить*; *уфылдау* – *охать*;

- глаголы, обозначающие звуки, производимые телом человека до пояса: *шапылдау* – *хлопаться*, *чәбәкләү* – *хлопать*, *бить в лодыжки*, *тыкылдау* – *постучать*.

- глаголы, обозначающие звуки, производимые телом человека ниже пояса: *тыпырдау* – *топать*; *тыркылдау* – *бегать*.

Полная характеристика глаголов звучания включает следующие семантические компоненты: 1. Субъект; 2. Высота звука; 3. Сила звучания; 4. Скорость звучания; 5. Длительность звучания; 6. Характер звучания; 7. Источник звучания; 8. Причина звучания [Голубева, 2015: 42].

Компонент «Субъект», как было указано выше, может быть или одушевлённым, или неодушевлённым предметом; Часть глаголов звучания имеет компонент «голосовые или звуковые вибрации». К таким глаголам относятся: *чыелда* – *визжать*, *акыр* – *орать*, *чырылда* – *пищать*, *лыбырда* – *болтать* и др. Глаголы других лексико-семантических групп, имеющие значение звучания или глаголы, действие которых сопровождается звуком, имеют компонент «физическое действие»: *дәмбердәү* – *грохотать*, *дыңгырдау* – *греметь*, *шыбырдау* – *барабанить*, *тыпырдау* – *топать*, *гөрселдәү* – *громохатать*.

Таким образом, лексико-семантический аспект изучения глаголов звучания позволяет не только объединить общее, но и выделить индивидуальное, а, в конечном счете, определить место лексемы в системе языка.

### Литература

Ганиев, Ф.А. Функциональная грамматика татарского языка / Ф.А. Ганиев. – Казань, 2015. – 272 с.

Голубева, Е.В. Сравнительно-сопоставительный анализ глаголов звучания / Е.В. Голубева // Актуальные вопросы филологических наук: материалы III междунар. науч. конф. – Казань, 2015. – С. 39–44.

Норман, Б.Ю. Игра на гранях языка / Б.Ю. Норман. – М.:Флинта: – Наука, 2006. – 344 с.

Салахова, Р. Р. Ономатопоэтическая лексика в татарском языке и способы ее перевода на русский язык (на материале романа А. Абсалямова «Белые цветы») /

Р.Р. Салахова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 159–161.

Татарская грамматика. Т.II. Морфология. – Казань: Татарское кн. изд-во, 1993. – 397 с.

**Саттарова Мадина Рашидовна**

**Елезарова Юлиана Николаевна**

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

## **СМЫСЛОВОЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОПИСАНИЯ ЧЕЛОВЕКА**

*Статья посвящается изучению фразеологических единиц татарского языка с точки зрения возможности раскрытия отдельных значений. В данном случае речь идет о значениях описания человека. Отдельное внимание обращено проблеме перевода ФЕ со значением описания человека с татарского на русский язык.*

**Ключевые слова:** татарский язык, перевод, фразеологическая единица.

*The article is devoted to the study of phraseological units of Tatar language from the point of view of the possibility of disclosure of individual values. In this case we are talking about value of the human description. Special attention is paid to the problem of translation of FU with a value of description of a person from Tatar to Russian language.*

**Key words:** Tatar language, translation, phraseological unit

«Язык есть исповедь народа, в нём слышится его природа, его душа и быт родной...», – писал П. Вяземский. Действительно, о минувших периодах истории мы можем судить не только по сохранившимся до наших дней памятникам культуры, в том числе по различным рукописям и надписям, сохранившимся на памятниках, глиняных черепках и служивших вместо бумаги, но и по языку, в котором отразились многие явления жизни людей. Мы употребляем слова и выражения, которые были порождены давно ушедшими в прошлое обычаями. Они – живые свидетели прошлого, знание их происхождения обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно им пользоваться.

Особый интерес вызывает изучение фразеологических единиц (далее - ФЕ) разных языков путем их сопоставления, так как это помогает выявить главные их семантические особенности, а так же различия в культуре разных народов. Ведь фразеологизмы одни из главных показателей богатства языка. Сохранение адекватности, максимально правильная передача формы и содержания – главное условие, главное правило, которого должен